

Victor Hugo et la langue

Actes du colloque de Cerisy, 2-12 août 2002

Textes réunis par Florence Naugrette
et présentés par Guy Rosa

Ouvrage publié en 2005 aux éditions Bréal avec le concours du Centre national du livre et de l'Université Paris7, reproduit avec la gracieuse autorisation de l'éditeur et l'accord du Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle

© Editions Bréal 2005 et Université Paris-Diderot-Paris 7

BIBLIOGRAPHIE

Édition de référence : Victor Hugo, *Œuvres Complètes*, Groupe Hugo [éd.], J. Seebacher et G. Rosa [dir.], Robert Laffont, « Bouquins », 1985, rééd. 2002.

I. Textes et témoignages de contemporains

Alfred ASSELINE, *Victor Hugo intime*, C. Marpon et E. Hammarion, 1885.

Paul CHENAY, *Victor Hugo à Guernesey. Souvenirs inédits de son beau-frère Paul Chenay*, Félix Juven, 1902.

Jules CLARETIE, *Victor Hugo. Souvenirs intimes*, Librairie Molière, 1902.

Raymond ESCHOLIER, *Victor Hugo raconté par ceux qui l'ont vu*, Stock, « Les grands hommes racontés par ceux qui les ont vus. Figures vivantes », 1931.

François-René de CHATEAUBRIAND, « Du style symbolique », *Le Globe*, 8 avril 1829.

Théophile GAUTIER, *Histoire de l'art dramatique en France depuis vingt-cinq ans*, Leipzig, Hetzel, 1859.

Théophile GAUTIER, *Notices romantiques* (1874), L'Harmattan, « Les Introuvables », 1993.

Théophile GAUTIER, dans Françoise COURT-PÉREZ, *Théophile Gautier: Victor Hugo*, Champion, 2000.

Abel HUGO, Jean-Joseph ADER, Armand MALITOURNE, *Traité du mélodrame*, Delaunay, Pélicier, Plancher, 1817.

Le Journal d'Adèle Hugo, introduction et notes par Frances VERNOR GUILLE, Lettres Modernes-Minard, « Bibliothèque Introuvable », tome I (1968), tome II (1971), tome III (1984), tome IV (éd. Frances Vernor Guille et Jean-Marc Hovasse, 2002).

M^{me} [Juana] Richard LESCLIDE, *Victor Hugo intime*, Félix Juven, 1903.

Richard LESCLIDE, *Propos de table de Victor Hugo*, E. Dentu, 1885 (réédité partiellement sous le titre : *Victor Hugo chez lui. Souvenirs insolites de Victor*

Hugo par son secrétaire particulier, R. Castells, 1998).

Gustave RIVET, *Victor Hugo chez lui*, M. Dreyfous, 1874.

Léon SECHE, *Le Cénacle de la Muse française, 1823-1827*, Mercure de France, 1908.

Paul STAFFER, *Victor Hugo à Guernesey. Souvenirs personnels*, Société Française d'Imprimerie et de Librairie, 1905 (réédité dans *Victor Hugo, Œuvres Complètes*, édition chronologique sous la dir. de Jean Massin, Le Club Français du Livre, 1967-1971, tome XIII).

II. Linguistique, grammaire, stylistique

ARNAULD et LANCELOT, *Grammaire générale et raisonnée*, introduction de M. Foucault, republication Paulet, 1969.

John Langshaw AUSTIN, *Quand dire, c'est faire*, traduction de Gilles Lane, Seuil, 1991.

Irina BELLERT, « A semantic approach to grammar construction », dans *To honor Roman Jakobson*, La Haye, 1967.

Emile BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, volumes I et II, Gallimard, 1960-1965.

Jean-Claude CHEVALIER, *Histoire de la syntaxe*, Genève, Droz, 1968.

Noam CHOMSKY, *La Linguistique cartésienne*, Seuil, 1969.

Dominique COMBE, *Poésie et récit, une rhétorique des genres*, Corti, 1989.

Paul DELBOUILLE, *Poésie et sonorités*, Les Belles Lettres, 1961.

Paul DELBOUILLE, *Poésie et sonorités II - Les Nouvelles recherches*, Les Belles Lettres, 1984.

Jacques DURRENMATT, *Bien coupé mal cousu : de la ponctuation et de la division du texte romantique*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, « Essais et savoirs », 1998.

Jacques DURRENMATT, « Existe-t-il une "ponctuation littéraire" ? », *Champs du signe*, Toulouse, E.U.S., 2002.

Oswald DUCROT et Jean-Marie SCHAEFFER, article « Temps dans la langue », *Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, 1995.

Oswald DUCROT, « Logique et langage », *Langages*, 2, juin 1966.

Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, *Les Actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement*, Nathan, 2001.

Louis HJELMSLEV, « La catégorie des cas », *Actajutlandica*, 1935 et 1937.

Pierre LE GOFFIC, « Que l'imparfait n'est pas un temps du passé », *Points de vue sur l'imparfait*, textes présentés par P. Le Goffic, Centre de Publications de l'université de Caen, 1986.

Philippe MARTINON, *Les Strophes*, Champion, 1912.

Jean MOLINO et Joëlle GARDES-TAMINE, *Introduction à l'analyse de la poésie*, tome 2, *De la strophe à la construction du poème*, PUF, 1988.

Franck NEVEU, *Etudes sur l'apposition. Aspects du détachement nominal et adjectival en français contemporain, dans un corpus de textes de Jean-Paul Sartre*, Champion, 1998.

Richard OHMANN, « Speech Acts and the Définition of Literature », *Philosophy and Rhetoric*, 4, n° 1, 1971.

Nicolas RUWET, *Introduction à la grammaire générative*, Paris, 1967.

Tzvetan TODOROV, « Le sens des sons », *Romantisme*, 1972, n° 11.

III. Histoire littéraire, poétique, esthétique, philosophie

ALAIN, *Système des beaux-arts* [1926], Gallimard, 1993.

Roland BARTHES, « Diderot, Brecht, Eisenstein », *L'Obvie et l'obtus*, Seuil, 1982.

Roland BARTHES, *Le Degré zéro de l'écriture*, Seuil (1953), rééd. « Points », 1972.

Henri BERGSON, *Matière et mémoire. Essais sur la relation du corps à l'esprit* (1939), PUF, 1985.

Henri BERGSON, *La Perception du changement* (1911), repris dans *La Pensée et le mouvant* (1934), PUF, 1959.

Georges CESBRON et Laurence RICHER (éd), *La Réception du latin du XIX^e siècle à nos jours*, Presses de l'université d'Angers, 1996.

Michel FOUCAULT, *L'Ordre du discours (Leçon inaugurale au Collège de France prononcée le 2 décembre 1970)*, Gallimard, 1990.

Pierre FRANTZ, *L'Esthétique du tableau dans le théâtre du XIX^e siècle*, PUF, 1998.

Gérard GENETTE, *Introduction à l'architexte*, Seuil, 1979.

Gérard GENETTE, *Figures III*, Seuil, 1972.

Gérard GENETTE, *Mimologiques*, Seuil, 1976.

Emmanuel GODO, *Histoire de la conversation*, PUF, 2003.

Pierre LAFORGUE, *L'Eros romantique, Représentations de l'amour en 1830*, PUF, 1998.

- Pierre LARTHOMAS, *Le Langage dramatique*, PUF, 1980.
- Vincent LAISNEY, « Choses dites: histoire littéraire de la parole au XIX^e siècle », *R.H.L.F.*, n° 3, 2003.
- Philippe HAMON, *Expositions, Littérature et architecture au XIX^e siècle*, José Corti, 1989.
- Philippe HAMON, *Imageries, Littérature et image au XIX^e siècle*, José Corti, 2001.
- Marie-Pierre LE HIR, *Le Romantisme aux enchères. Ducange, Pixérécourt, Hugo*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992.
- Henri MESCHONNIC, *Critique du rythme*, Verdier, 1982.
- Florence NAUGRETTE, *Le Théâtre romantique. Histoire, écriture, mise en scène*, Seuil, 2001.
- Julia PRZYBOS, *L'Entreprise mélodramatique*, José Corti, 1987.
- Paul RICOEUR, *Temps et récit*, Seuil, volume I, 1983.
- Arnaud RYKNER, *L'Envers du théâtre. Dramaturgie du silence de l'âge classique à Maeterlinck*, José Corti, 1996.
- SAINT-AUGUSTIN, *Les Confessions*, traduction J. Trabucco, Garnier-Flammarion, 1964.
- Emilio SALA, *L'opéra sema canto. Il mélo romantico e la nascita della colonna sonora*, Venise, Marsilio, 1995.
- Karlheinz STIERLE, « Identité du discours et transgression lyrique », traduit par Jean-Paul Colin, *Poétique*, novembre 1977, n° 32.
- Jean-Jacques THOMAS, « Littérature populaire/langue populaire », *Poétique*, n° 37, 1979.
- Jean-Marie THOMASSEAU, *Le Mélodrame sur les scènes parisiennes de « Coelina » (1800) à « l'Auberge des Adrets » (1823)*, Service de reproduction des thèses, université de Lille III, 1974.
- Jean-Marie THOMASSEAU, *Le Mélodrame*, PUF, 1984.
- Jean-Marie THOMASSEAU, « Dialogues avec tableaux à ressorts. Mélodrame et drame romantique », *Europe*, n° 703-704, novembre-décembre 1987.
- Anne ÜBERSFELD, *Le Drame romantique*, Belin, 1993.
- Alain VAILLANT (dir.), « L'Antiquité », *Romantisme*, 2001, n° 113.
- Cari VETTERS, *Temps, aspect et narration*, Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 1996.
- Michel VINAVER, *Écritures dramatiques. Essais d'analyse de textes de théâtre*, Actes Sud, 1993.
- Harald WEINRICH, *Le Temps* [Stuttgart, 1964], Seuil, 1973.

Michel WINOCK, *Les Voix de la liberté. Les écrivains engagés du XIX^e siècle*, Seuil, 2001.

IV. Études hugoliennes

Jean-Louis BACKES, « Les fantômes de la langue parlée (Scribe, Victor Hugo, Maeterlinck) », dans *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 2000.

Olivier BARA, *Parole de gueux et prose de la vie : Mille francs de récompense*, dans *Année Victor Hugo* 01, Eurédit, 2002.

Patrice BAZIN, *Les Niveaux de langue dans l'œuvre romanesque de Victor Hugo*, Thèse de doctorat, Paris IV, sous la direction de Pierre Larthomas, 1987.

Roger BELLET, « Ordre et révolution onomastiques dans *Quatrevingt-treize* », *Europe*, mars 1985.

Arnaud BERNADET, « Blanc, reprise, suspens - La qualité de la voix dans *La Légende des siècles* », dans *Styles: langue, histoire, littérature*; sous la direction de Franck Neveu, SEDES, « Agrégations Lettres/Langue française », 2001.

Eric BORDAS, « Les Détournements de l'écriture du "je" dans *Les Misérables* », *L'Information grammaticale*, 1994, n° 10.

Frank Paul BOWMAN, « The Intertextuality of Victor Hugo's *Le Dernier Jour d'un condamné* », dans Warren Motte et Gerald Prince [éd.], *Alteratives*, Kentucky, Lexington, French Forum publishers, 1993.

Jean BRUHAT, « Victor Hugo, historien du Deux-Décembre », dans Victor Hugo, *Œuvres Complètes*, édition chronologique sous la dir. de Jean Massin, Le Club Français du Livre, 1967-1971, tome VIII.

Charles BRUNEAU, « La génération de 1820 : Victor Hugo », « Souffles nouveaux, Couleurs locales, Victor Hugo », « L'École Nouvelle: les tempéraments: Victor Hugo », « La "Préface de *Cromwell* » », « La langue de la poésie. Victor Hugo », « L'argot des malfaiteurs. Victor Hugo », *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, sous la dir. de Ferdinand Brunot, Armand Colin, 1906-1973, tome XII (1948).

Charles BRUNEAU, « Hugo "visionnaire" », « Victor Hugo et la grammaire », « Victor Hugo prosateur », *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, sous la dir. de Ferdinand Brunot, Armand Colin, 1906-1973, tome XIII (1953).

Gabrielle CHAMARAT-MALANDAIN, « Voix et parole du peuple dans *Quatrevingt-treize* », dans *Révolution française, peuple et littératures. Images du peuple révolutionnaire. Théâtralité sans frontière*. Actes du XXII^e Congrès de la Société française de Littérature générale et comparée (Nantes-Angers 1989), textes recueillis par André Peyronie, Klincksieck, « Actes et colloques », n° 30, 1991.

David CHARLES, *La Pensée technique de Victor Hugo*, PUF, 1997.

David CHARLES, « Langues nationales, "idiomes" et "langues spéciales" dans les romans de Victor Hugo », dans *Paul-Louis Courier et la traduction - Des littératures étrangères à l'étrangeté de la littérature*, actes du colloque international de Tours, recueillis et présentés par Paule Petitier, Tours, université François Rabelais, 1999.

Ludmila CHARLES-WURTZ, *Poétique du sujet lyrique*, Champion, 1998.

Mohamed CHETOU, *Métrique et syntaxe dans Les Contemplations de Victor Hugo*, Thèse de doctorat, Presses universitaires du Septentrion, 1997.

Jacques DURRENMATT, « Styles sublime et anti-sublime dans "Sultan Mourad" (*La Légende des siècles*) », dans *Styles: langue, histoire, littérature*; sous la direction de Franck Neveu, SEDES, « Agrégations Lettres/Langue française », 2001.

Jacques DURRENMATT, « Modernité hugolienne de l'enjambement » dans *La Légende des siècles de Victor Hugo* », dans *Les sombres assonances de l'histoire*, textes réunis par José-Luis Diaz, SEDES, 2002.

Jean GAUDON, « Sur *Hemani* », *Cahiers de l'association internationale des études françaises*, n° 35, mai 1983.

Jean GAUDON, « *L'Homme qui rit* ou la parole impossible », dans *Information littéraire (L)* n° 36, 5, 1984.

Pierre GEORGEL [dir.], *La Gloire de Victor Hugo*, Éditions de la Réunion des Musées Nationaux, Paris, 1985.

Delphine GLEIZES, « Mirabeau : parole et révolution (Hugo, Lamartine, Michelet) », dans *Écriture/Parole/Discours: Littérature et rhétorique au XIX^e siècle*, sous la direction d'Alain Vaillant, Saint-Etienne, Editions Printer, 1997.

Yves GOHIN, « Présentation » de *Mangeront-ils?*, dans Victor Hugo, *Œuvres Complètes*, édition chronologique sous la dir. de Jean Massin, Le Club Français du Livre, 1969, tome XIII.

Yves GOHIN, « Le renouvellement de l'alexandrin dans le théâtre de Hugo », Catalogue de l'exposition *Voir des étoiles. Le théâtre de Victor Hugo mis en scène*, Paris-Musées/Actes Sud, 2002.

Michel GRIMAUD, « Compétence narrative et nom propre, dans *L'Homme qui rit* » ou *La parole monstre de Victor Hugo*, SEDES, « Société des études romantiques », 1985.

Jean-Marc HOVASSE, *Victor Hugo, tome I, « Avant l'exil »*, Fayard, 2001.

Jean-Pierre JOSSUA, « Langage de la transcendance dans la littérature (Victor Hugo, J. Grojean, Ph. Jaccottet, Y. Bonnefoy) », dans *Études*, 1992.05.

Hervé LACOMBE, « Histoire d'une admiration : Bizet et Victor Hugo », dans

André Guyaux et Sophie Marchai (dir.), *La vie romantique. Hommage à Loïc Chotard*, actes du colloque des 2 et 3 juin 2000, Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2003.

Pierre LARTHOMAS, « Victor Hugo linguiste », *Le Génie de la forme. Mélanges de langue et de littérature offerts à Jean Mourot*, Presses universitaires de Nancy, 1982 (XV).

Jean MASSIN, « Présentation » de *Welf, castellan d'Osbor*, dans Victor Hugo, *Œuvres Complètes*, édition chronologique sous la dir. de Jean Massin, Le Club Français du Livre, tome XIV, 1970.

Jean MAZALEYRAT, « Victor Hugo et l'art de l'invective. À propos d'un passage des *Châtiments* ("Splendeurs", III, VIII) », *Études de langue et de littérature française offertes à André Lanly*, Publications de l'Université de Nancy, 230, 1980 (XVI).

Henri MESCHONNIC, « Problèmes du langage poétique de Victor Hugo », *Linguistique et littérature, Colloque Cluny*, « La Nouvelle critique », n° spécial, 1968.

Henri MESCHONNIC, *Pour la poésie IV. Écrire Hugo*, Gallimard, 1977.

Henri MESCHONNIC, « Ce que Hugo dit de la langue », *Romantisme*, n° 25-26, 1979.

Henri MESCHONNIC, « Hugo et le langage », *Hugo, la poésie contre le maintien de l'ordre*, Maisonneuve et Larose, 2002.

Claude MILLET, *Le Mur des siècles. La représentation de l'histoire dans la Nouvelle Série de la Légende des Siècles*, thèse de doctorat sous la dir. de Guy Rosa, Paris VII, 1991.

Georges MOUNIN, « Victor Hugo et le langage », dans Victor Hugo, *Œuvres Complètes*, édition chronologique sous la dir. de Jean Massin, Club Français du Livre, tome X, 1969. Repris dans *Sept poètes et le langage. Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, André Breton, Paul Eluard, Francis Ponge, René Char, Victor Hugo*, Gallimard, 1992.

Florence NAUGRETTE, « Chutes et pointes dans les *Petites Épopées* », dans *La Légende des Siècles. Les sombres assonances de l'histoire*, actes du colloque de Paris VII, réunis par José-Luis Diaz, SEDES, 2001.

Pour une métrique hugolienne, textes de Ténint, Aae, Martinon, introduction de Michel Grimaud, Minard, « Reprint Erudition poche », 1992.

Robert RICATTE, « Style parlé et psychologie », dans *Hommage à Victor Hugo*, Université de Strasbourg, 1962.

Graham ROBB, *Victor Hugo*, New York et Londres, W.W.Norton, 1997.

Guy ROSA, « Vers brisés, comédies cassées. Sur l'emploi du vers dans le "second théâtre" de Hugo », *Revue d'Histoire du Théâtre*, n° 2-3, 1993.

Guy ROSA, « Essais sur l'argot : Balzac (*Splendeurs et misères des courtisanes*) et

Hugo (*Les Misérables*) », dans *Hugo. « Les Misérables »*, dir. Pierre Brunel, Mont-de-Marsan, éditions Inter-Universitaires, 1994.

Guy ROSA, « Hugo et l'alexandrin de théâtre aux années 30 : une question secondaire », *Cahiers de l'association internationale des études françaises*, n° 52, mai 2000.

Emilio SALA, « Drame, mélodrame et musique: Victor Hugo à la Porte-Saint-Martin », dans *Mélodrames et romans noirs*, textes réunis et présentés par Simone Bernard-Griffiths et Jean Sgard, Presses universitaires du Mirail, 2000.

Jacques SEEBACHER, « La prise à partie de Louis-Napoléon », *Romantisme*, n° 60, 1988.

Jacques SEEBACHER, « Envers du langage, envers de la société dans le roman hugolien », dans *La Lecture sociocritique du texte romanesque*, actes du colloque de Toronto en novembre 1972, éd. Graham Falconer et Henri Mitterand, Toronto, Samuel Stevens, Hakkert and Co, 1975.

Agnès SPIQUEL, « La parole misérable », dans *Victor Hugo. Les Misérables. La preuve par les abîmes*, actes du colloque d'agrégation du 3 déc. 1994, textes réunis par José-Luis Diaz, SEDES, « Romantisme. Colloques », 1995.

Pierre TABOURET, « Origine et nature des rythmes poétiques de la langue française. Hommage à Victor Hugo », *Triades*, 1985/4986.

Thomas Stephanov THOMOV, *Victor Hugo et le Moyen Age. Contribution à l'étude du Moyen Age dans la langue et le style de Victor Hugo*, Sofia, Imprimerie de la Cour, 1921.

Anne UBERSFELD, *Le Roi et le bouffon*, José Corti, 1974 (rééd. 2002).

Anne UBERSFELD, « Les bons et les méchants », *Revue des Sciences Humaines*, « Le mélodrame », n° 162, 1976.

Anne UBERSFELD, « L'ananké du discours », dans *Hugo le fabuleux*, actes du colloque de Cerisy, [dir.]. Jacques Seebacher et Anne Ubersfeld, Seghers, 1985.

Anne UBERSFELD, *Paroles de Hugo*, Messidor, 1985.

Anne UBERSFELD « La parole de l'hypotypose : *Hernani* », dans *Elseneur* 10, n° sp. *Hugo moderne?*, 1995.

Alain VAILLANT, « La latinité hugolienne: bouche d'or et langue morte », dans *La Réception du Latin du XIX^e siècle à nos jours*, actes du colloque d'Angers des 23 et 24 septembre 1994, textes réunis par Georges Cesbron et Laurence Richer, Presses de l'université d'Angers, 1996.

Alain VAILLANT, « *Verba hermetica*: Mallarmé, Rimbaud, Hugo », *Romantisme*, n° 95, 1997.

Victor Hugo, 2. Linguistique de la strophe et du vers, textes réunis par Benoît de Cornulier, Joëlle Gardes-Tamine et Michel Grimaud, *La Revue des Lettres modernes*, Minard, 1988.

Voir des étoiles. Le théâtre de Victor Hugo mis en scène, catalogue de l'exposition de la Maison Victor Hugo, [dir.]. Danièle Molinari et Odile Blanchette, Paris-Musées, Actes Sud, 2002.

Patricia A. WARD, « Hugo et le mythe de Mirabeau au XIX^e siècle », dans *Hugo le fabuleux*, actes du colloque de Cerisy, [dir.] Jacques Seebacher et Anne Ubersfeld, Seghers, 1985.

Patricia A. WARD, *The Medievalism of Victor Hugo*, Pennsylvania State University Press, 1975.

Paul ZUMTHOR, « Le Moyen Âge de Victor Hugo », dans Victor Hugo, *Œuvres Complètes*, édition chronologique sous la dir. de Jean Massin, Le Club français du Livre, tome IV, 1972.